

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 12.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES

Mittwoch, 8. März 1865.

Mercredi, 8 mars 1865.

Bekanntmachung. — Notariat.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis ge-
bracht, daß durch Urtheil des Bezirksgerichtes zu
Luxemburg vom 12. December letztlin der Notar
Edouard Willibrord Namur zu Grevenmacher zum
definitiven Depositär der Urkunden des verstorbenen
Notars Ritter der nämlichen Stadt ernannt wor-
den ist.

Luxemburg, den 7. März 1865.

Der General-Director der Justiz,
H. Vannerus.

Avis. — Notariat.

Il est porté à la connaissance du public, que
par jugement du tribunal d'arrondissement de
Luxembourg, du 12 décembre dernier, le notaire
Edouard-Willibrord Namur, de Grevenmacher, a
été nommé dépositaire définitif des minutes de feu
le notaire Ritter, de la même ville.

Luxembourg, le 7 mars 1865.

Le Directeur-général de la justice,
H. VANNERUS.

Beschluß vom 8. März 1865, betreffend die
wegen des Hinscheidens J. M. der Königin-
Mutter anzulegende Trauer und sonstigen
Trauerbezeugungen.

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht der amtlichen Anzeige des am
1. dieses Monats erfolgten Hinscheidens Ihrer
Majestät der Königin-Mutter;

Beschließt:

Art. 1.

Bei Gelegenheit dieses schmerzlichen Ereignisses
wird auf achtzehn Wochen Trauer angelegt, wie
folgt:

II.

Arrêté du 8 mars 1865, concernant le deuil à
prendre à l'occasion du décès de S. M. la Reine-
Mère.

Le Gouvernement réuni en conseil;

Vu l'avis officiel du décès de Sa Majesté la
Reine-Mère, survenu le 1^{er} de ce mois;

Arrête :

Art. 1^{er}.

A l'occasion de ce douloureux événement, le
deuil sera porté pendant dix-huit semaines, à
savoir :

12

a) Sechs Wochen volle Trauer, nämlich:

Die ein Costüm tragenden Civilbeamten behalten, nebst Weste und Beinkleidern von schwarzem Tuche, den Rock desselben bei. Gehören Degen und Degenquasten zu ihrem Costüm, so werden letztere schwarz besflort; im entgegengesetzten Falle werden sie schwarze Degen und einfache besflorte Hüte tragen.

Alle Militärpersonen behalten ihre Uniformen bei, indem sie Degengriff, Schärpe, Schleifen und Fransengerüst schwarz besfloren.

Die nicht costümirten Beamten tragen Rock, Weste und Beinkleider von schwarzem Tuche mit eben solchen Knöpfen, schwarze Handschuhe und schwarzbesflorten Hute.

Ebenso kleiden sich die an erster Stelle benannten Beamten, wenn sie ihr Costüm nicht tragen.

b) Sechs Wochen halbe Trauer, nämlich:

Die unter a) bezeichneten Civil-Beamten und Militärpersonen tragen das ebendort vorgeschriebene Costüm, jedoch ohne schwarz besflorte Degen und Degenquasten.

Die übrigen Beamten tragen schwarze Röcke, Westen und Beinkleider mit eben solchen Knöpfen, schwarze Handschuhe und einfache, nicht besflorte Hüte.

c) Sechs Wochen kleine Trauer, wie folgt:

Die unter a) erwähnten Civilbeamten und Militärpersonen tragen nur noch einen schwarzen Flor um den linken Arm.

Die übrigen Beamten tragen Rock, Weste und Beinkleider insgesamt schwarz.

Art. 2.

Vom 9. dieses Monats ab werden die Glocken der Kirchen der Hauptstadt des Großherzogthums acht Tage lang, dreimal täglich, des Morgens, Mittags und Abends, während der üblichen Zeit geläutet. In den übrigen Kirchen des Großher-

a) Six semaines, le grand deuil comme suit.

Les fonctionnaires civils portant costume en conserveront l'habit avec veste et pantalon de drap noir. Si l'épée et les dragonnes font partie de leur costume, celles-ci seront entourées d'un crêpe noir, sinon, ils porteront des épées noires et des chapeaux unis, avec un crêpe.

Tous les militaires conserveront leur uniforme, en portant un crêpe noir autour de la poignée de l'épée, de l'écharpe, des ganses et des torsades.

Les fonctionnaires sans costume porteront habit, veste et pantalon de drap noir, avec boutons de même couleur et étoffe, gants noirs et un crêpe noir au chapeau.

Les fonctionnaires désignés en premier lieu s'habilleront de même quand ils ne porteront pas leur costume.

b) Six semaines de demi-deuil, comme suit:

Les fonctionnaires civils et les militaires désignés sub a porteront le costume qui y est déterminé, sans toutefois recouvrir les épées et les dragonnes d'un crêpe noir.

Les autres fonctionnaires porteront habit, veste et pantalon noirs, avec des boutons tissés de même couleur, gants noirs, chapeaux unis sans crêpe.

c) Six semaines petit deuil, comme suit:

Les fonctionnaires civils et les militaires dont il est fait mention sub a ne porteront plus qu'un crêpe noir autour du bras gauche.

Les autres fonctionnaires porteront habit, veste et pantalon noirs.

Art. 2.

A partir du 9 de ce mois, les cloches des églises du chef-lieu du Grand-Duché, seront sonnées pendant huit jours, trois fois par jour, le matin, à midi et le soir pendant le temps usité. Dans les autres églises du Grand-Duché, les cloches

zogthums werden die Glocken ebenfalls zu denselben Stunden, allein erst vom 11. dieses Monats an, geläutet.

Art. 3.

Während der nämlichen acht Tage bleiben alle öffentlichen Lustbarkeiten untersagt.

Art. 4.

Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden, damit sich die Betreffenden darnach richten können.

Luxemburg, den 8. März 1865.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron B. de Tornaco.
Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.
Der General-Director des
Innern u. der öffentlichen
Bauten,
E. Simons.
Der General-Director
der Justiz,
H. Bannerus.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 1. Juni 1864 hat der Gemeinderath der Stadt Luxemburg ein Polizeireglement über den Bau von Häusern auf dem Raume des vormaligen Maria-Theresien-Pulvermagazins beschlossen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig am verwichenen 9. Februar genehmigt und gemäß Bescheinigung des Bürgermeisters vom 1. März c. veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 7. März 1865.

Der General-Director des Innern
und der öffentlichen Bauten,
E. Simons.

seront également sonnées aux mêmes heures, mais seulement à partir du 11 de ce mois.

Art. 3.

Pendant les mêmes huit jours les réjouissances publiques resteront interdites.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour que ceux qu'il concerne, puissent s'y conformer.

Luxembourg, le 8 mars 1865.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.
Le Directeur-général des
finances,
ULVELING.
Le Directeur-général de
l'intérieur et des travaux
publics,
E. SIMONS.
Le Directeur-général de
la justice,
H. VANNERUS.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 1^{er} juin 1864, le conseil communal de la ville de Luxembourg a arrêté un règlement de police concernant la construction de maisons sur l'emplacement de l'ancienne poudrière Marie-Thérèse.

Ce règlement, dûment approuvé sous la date du 9 février dernier, a été publié suivant certificat du bourgmestre du 1^{er} mars courant.

Luxembourg, le 7 mars 1865.

Le Directeur-général de l'intérieur
et des travaux publics,
E. SIMONS.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats Februar 1865.

| Bezeichnung der Lebensmittel, u. dgl. | Maße oder Gewicht. | Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von | | | | | | | | | |
|---|--------------------------|--|----------------|-------|------------------|------------------|--------|---------|--------------------|-------------------|--|
| | | Lugem- burg. | Die- kirch. | Witz. | Ettel- brück. | Echter- nach. | Remich | Mersch. | Greven- macher. | Eich- a. d. A. | |
| Weizen | Hectoliter | 15 28 | 15 54 | " | 16 27 | 15 83 | 14 18 | " | 15 00 | 16 00 | |
| Mischelfrucht . . | — | 13 97 | 13 78 | 13 75 | 14 20 | 14 36 | 13 27 | " | 13 62 | 15 00 | |
| Roggen | — | 11 50 | 11 43 | 12 52 | 12 00 | " | " | " | " | " | |
| Gerste | — | 11 00 | 10 30 | 10 95 | " | 9 81 | 11 80 | " | " | " | |
| Spelz | — | " | " | " | " | " | " | " | " | " | |
| Heidekorn | — | " | 11 26 | " | " | " | " | " | " | " | |
| Faser | — | 6 40 | 6 13 | 6 32 | 7 00 | 5 67 | 6 38 | " | 5 66 | 7 00 | |
| Erbsen | — | 14 00 | 13 62 | " | " | 12 50 | 13 00 | " | " | 14 00 | |
| Bohnen | — | " | " | " | " | " | " | " | " | " | |
| Linsen | — | 21 00 | " | " | " | " | " | " | " | " | |
| Kartoffeln | — | 3 30 | " | " | 3 75 | " | 4 50 | 3 00 | " | " | |
| Weizen-Mehl . . . | Kilogr. | 0 38 | 0 38 | 0 35 | 0 45 | 0 30 | 0 36 | 0 30 | 0 30 | 0 40 | |
| Mischel-Mehl . . . | — | 0 32 | 0 28 | 0 30 | 0 35 | 0 23 | 0 30 | 0 20 | 0 24 | 0 30 | |
| Roggen-Mehl . . . | — | 0 28 | 0 25 | 0 25 | 0 25 | " | 0 24 | " | " | " | |
| Geschälte Gerste . . | — | 0 30 | " | " | " | " | " | " | " | " | |
| Butter | — | 2 10 | 2 05 | 2 27 | 2 15 | 2 00 | 1 90 | 1 85 | 2 00 | 1 80 | |
| Eier | Duzend. | 0 80 | 0 67 | 0 70 | 0 70 | 0 72 | 0 60 | 0 55 | 0 75 | 0 60 | |
| Heu | 100 Kilo. | 11 50 | " | " | " | " | 10 00 | " | " | " | |
| Stroh | — | 5 50 | " | " | " | " | 5 00 | " | " | " | |
| Buchenholz | Stere. | 11 50 | " | " | " | " | 6 50 | " | " | " | |
| Eichenholz | — | 7 50 | " | " | " | " | 6 00 | " | " | " | |
| Weichholz | — | " | " | " | " | " | " | " | " | " | |
| Döfsefleisch | Kilogr. | 1 20 | 0 83 | 0 90 | 0 90 | 0 70 | " | 0 90 | " | " | |
| Ruh- od. Rindfleisch | — | 1 00 | 0 72 | 0 80 | 0 70 | 0 68 | 0 70 | 0 90 | " | 0 80 | |
| Kalb- und Schweinefleisch | — | 1 00 | 0 64 | 0 60 | 0 60 | 0 65 | 0 70 | 0 80 | " | 0 70 | |
| Lammfleisch | — | 1 40 | 0 94 | " | 1 00 | 0 90 | " | " | " | 0 80 | |
| Schweinefleisch . . | — | 1 20 | 0 93 | 1 00 | 1 20 | 0 80 | 0 90 | 1 00 | " | 1 00 | |

Druck von B. Wid.